

Catechisms of the Apprentices

Extract from p.13-27 in
"PRECIOUS COLLECT OF
ADONHIRAMITE MASONRY" (1789)
by Louis Guillemain de Saint-Victor

And from p.36-38 in
"MANUAL OF FRENCH MASONNES OR
THE TRUE MASONRY OF ADOPTION"
(1787) by Louis Guillemain de Saint-Victor

Catéchismes des Apprentifs

Extraits des p.13-27 du
"RECUEIL PRÉCIEUX DE LA
MAÇONNERIE ADONHIRAMITE" (1789)
par Louis Guillemain de Saint-Victor

Et des p.36-38 de "MANUEL DES
FRANCHES-MAÇONNES OU LA VRAIE
MAÇONNERIE D'ADOPTION" (1787)
par Louis Guillemain de Saint-Victor

...Remember that with true Masons
Riches, [and] pride, are only illusions¹.
Children of the same God, all mortals are Brothers.
Vice alone is low, virtue gives rank,
And the most just man is also the greatest.

...Souvenez-vous que chez les vrai Macons
Les richesses, l'orgueil, ne sont que des chimeres.
Enfans du même Dieu, tous les mortels son Freres.
Le vice seul est bas, la vertu fait le rang,
Et l'homme le plus juste est aussi le plus grand.

¹ Literally 'chimeres' means "pipedream, fantastic idea; dream, fancy; chimera"

CATECHISM

OF [MALE] APPRENTICES.

- Q. My Brother, where do you come from (1)² ?
A. Most Venerable, [I come] from the Lodge of St. John.
- Q. What is done at the Lodge of St. John?
A. Temples are raised to virtue, and vaults³ are dug for vices.
- Q. What do you bring?
A. Greetings, prosperity, and [a] warm welcome⁴ to all the Brothers.
- Q. What do you come here to do?
A. Vanquish my passions, submit⁵ my willpower, and to make new progress in Masonry.

² (1) This question should be the first of the Catechism of the [Male] Apprentices: the Brothers who do not know my *Origine de la Maçonnerie* [Origin of Masonry], printed in 1787, and dedicated to bishop Duc de Gesvres, would do well to learn here that Masonry is nothing other than the emblem of Nature; that its morality is the tribute that must be given to the creator of the Universe, and that, among us, this tribute is the practice of virtues, and especially that of our Religion. Among the Ancients, the Initiates were purified before admitting them to the lesser Mysteries. In the early days of Christianity, no Proselyte was made [a member of the Mysteries] until after they were baptized. When these new initiates came into the Lodge, they were asked this same question, understanding that their response, (*I come from the lodge of St. John*) explicitly means: *I just came from being purified by the waters of Baptism*. No one ignores that it was St. John who instituted this Sacrament: so, is it not just that the first question concerning the duties of an Order are based upon the first action required by this Order? But in the end, when some Masons wanted to doubt this truth, it was no longer natural to ask someone who arrives in the Lodge where they came from? When it is agreed that it is only in the Lodge that learn the great art of vanquishing one's passions and the practice of the virtues.

³ Literally 'cachots' means "dungeon, vault"

⁴ Literally 'bon accueil' means "good welcome/greeting"

⁵ Literally 'soumettre' means "submit, subjugate, tame, present"

CATÉCHISME

DES APPRENTIFS.

- D. Mon Frere, d'où venez-vous (1)⁶ ?
R. Très-Vénérable, de la Loge de S. Jean.
- D. Qu'y fait-on à la loge de S. Jean?
R. On y élève des Temples à la vertu, et l'on y creuse des cachots pour les vices.
- D. Qu'apportez-vous?
R. Salut, prospérité, et bon accueil à tous les Freres.
- D. Que venez vous faire ici?
R. Vaincre mes passions, soumettre ma volonté , et faire de nouveaux progress dans la Maçonnerie.

⁶ (1) Cette Demande doit être la premiere du Catéchisme des Apprentifs : les Freres qui ne connoissent pas mon Origine de la Maçonnerie , imprimée en 1787, et dédiée à monseigneur le Duc de Gesvres, seront bien aise d'apprendre ici que la Maçonnerie n'est autre chose que l'emblème de toute la Nature; que sa morale est l'hommage que l'on doit rendre au créateur de l'Univers , et que, parmi nous, cet hommage est la pratique des vertus , et sur-tout celle de notre Religion. Chez les Anciens, on purifioit les Initiés avant que de les admettre aux petits Mysteres. Dans les premiers temps du Christianisme , on ne faisoit aucuns Prosélites, qu'après les avoir baptisés. Lorsque ces nouveaux Initiés venoient en Loge, on leur faisoit la demande dont il est question , attendu que sa réponse , (*Je viens de la Loge S. Jean*) veut dire expressément : *Je viens de me faire purifier par les eaux du Baptême*. Personne n'ignore que ce fut S. Jean qui institua ce Sacrement : ainsi, n'est-il pas juste que la premiere demande sur les devoirs d'un Ordre, soit fondée sur la premiere action que cet Ordre exige ? Mais enfin, quand quelques Maçons voudraient douter de cette vérité, ne seroit-il pas encore naturel de demander à quelqu'un qui arrive en Loge d'où il vient ? quand on est d'accord que ce n'est qu'en Loge que l'on apprend le grand art de vaincre ses passions et la pratique des vertus.

Q. What do you understand Masonry [to be]?
A. I understand it [to be] the study of sciences and the practices of virtues (1)⁷.

Q. * Tell me what a Mason is?
A. * It is a free man, loyal to the law, the brother and friend of Kings and Shepherds when they are virtuous (2)⁸.

Q. How would I know that you are Mason?
A. By my signs, my marks and the circumstances of my faithfully given reception.

Q. What are the signs of Masons?
A. The square, level and the perpendicular.

Q. What are the marks?
A. Certain regular grips⁹ that are given between Brothers.

Q. Who gave you the advantage of being [a] Mason?
A. * A wise friend that I was able to recognize as my Brother.

Q. Why [did] you [want] to be received [as a] Mason?
A. Because I was in darkness and I desired to know the light.

D. * Qu'entendez vous par Maçonnerie?
R. J'entends l'étude des sciences et la pratique des vertus (1)¹⁰.

D. * Dites-moi ce que c'est qu'un Maçon?
R. * C'est un homme libre, fidele aux loix , le frere et l'ami des Rois et des Bergers, lorsqu'ils sont vertueux (2)¹¹.

D. A quoi connoîtrai je que vous êtes Maçon?
R. A mes signes, à mes marques et aux circonstances de ma réception fidèlement rendus.

D. Quels sont les signes de Maçons?
R. L'équerre, le niveau et la perpendiculaire.

D. Quelles en sont les marques?
R. Certains attouchemens réguliers que l'on se donne entre Freres.

D. Qui vous a procuré l'avantage d'être Maçon?
B. * Un sage ami que j'ai depuis reconnu pour mon Frere.

D. Pourquoi vous êtes-vous fait recevoir Maçon?
R. Parce que j'étois dans les ténèbres et que je desirois connoître la lumiere.

⁷ This is actually what masonry has always been among the Egyptians, the Greeks, the Palestinians, finally among all people who have known him. *See l'origine de la Maçonnerie [the origin of Masonry]*.

⁸ The Masons who were chosen by Solomon to work on the Temple, were declared free, free of all taxes, them and their descendans; they also had the privilege of carrying weapons. It is true that year 3392 [1392 BC], Nabucodotiosor who took Jerusalem and destroyed the Temple, they were in captivity with the Jewish people. But [in] the year 3468 [1468 BC], Cyrus took Babylon, then restored them all their rights, and did more; wants to reward the truth of Jerobabel, he allowed them to return to the Holy City, with the Israelites in order to rebuild the Temple; and, in order to him mark them [with] his esteem, he dined with them before their departure, thereby giving them the kiss of peace; he called them his brother and his friend, treating him effectively as such, giving him honors and benefits. [from the] BIBLE.

There are still other causes of freedom, but as this demands too much explanation, I have been satisfied to relate them in my History of Masonry.

⁹ Literally 'attouchemens' means "touch, contact;"

¹⁰ C'est effectivement ce que la Maçonnerie a toujours été chez les Egyptiens, les Grecs, les Palestins , enfin chez tous les Peuples qui l'ont connue. *Voyei l'origine de la Maçonnerie.*

¹¹ Les Maçons qui furent choisis par Salomon pour travailler au Temple, furent déclarés libres, exempts de tous impôts , eux et leurs descendans; ils eurent aussi le privilege de porter des armes. Il est vrai que l'an 3392, Nabucodotiosor ayant pris Jérusalem et fait détruire le Temple, ils furent mis en captivité avec le peuple Juif. Mais l'an 3468, Cyrus ayant alors pris Babylone, les rétablit dans tous leurs droits, et fit plus; voulant récompenser la vertu de Jérobabel, il lui permit de retourner à la Sainte Cité, avec les Israélites pour rebâtir le Temple; et, pour lui marquer son estime, il dîna avec lui avant son départ, en lui donnant le baiser de paix; il le nomma son frere et son ami, le traitant effectivement comme tel, en le comblant d'honneurs et de bienfaits. BIBLE.

Il y a encore d'autres causes de la liberté, mais comme cela demanderoit trop d'explications, je me suis contenté de les rapporter dans mon Histoire de la Maçonnerie.

Q. * What does this light signify?

A. * The knowledge and all virtues together, symbol of the great Architect of the Universe (1)¹².

Q. Where were you received [as a] Mason?

A. In a perfect lodge.

Q. What do you understand [a] perfect Lodge [to be]?

A. I understand [it to be] that three Masons assembled form a simple Lodge, that five render it just, and that seven the render it perfect.

Q. What are the three Masons of the simple lodge?

A. A Venerable and two Overseers¹³.

Q. What are the five of the just [lodge]?

A. These are the three first and two Masters.

Q. What are the final seven which make a perfect Lodge?

A. A Venerable, two Overseers, two Masters, a Companion, and an Apprentice.

Q. Who has prepared you to be rendered [a] Mason?

A. A Most Venerable Expert.

D. * Que signifie cette lumiere?

R. * La connoissance et l'ensemble de toutes les vertus, symbole du grand Architecte de l'Univers (1)¹⁴.

D. Où avez-vous été reçu Maçon?

R. Dans une loge parfaite.

D. Qu'entendez-vous par Loge parfaite?

R. J'entends que trois Maçons assembles forment une Loge simple, que cinq la rendent juste, et que sept la rendent parfaite.

D. Quels sont les trois Maçons de la Loge simple?

R. Un Vénérable et deux Surveillans.

D. Quels sont les cinq de la juste?

R. Ce sont les trois premiers et deux Maîtres.

D. Quels sont enfin les sept qui rendent une Loge parfaite?

R. Un Vénérable, deux Surveillans, deux Maîtres, un Compagnon, et un Apprentif.

D. Qui vous a préparé pour être reçu Maçon?

R. Un Expert, Très-Vénérable.

¹² (1) The light, if cber to the masons, has its origin the sacred fire that came down from the sky on the altar, the day that Aaron and his sons were dedicated. Christians began by putting three lights on their altars, to symbolize the triple essence of the creator; and, later, it meets the Temples, to connoître the immensity of the be Supreme. The catholicity, taking this maxim of the Jews, published by his sacred hymns, as cetoit the God of light that it adoroit, and not the fire itself. The Magi of old Persian connoissoient a Supreme Djeu, creator of the universe; but at the same-time, they admettoient two coéternels principes; the first, author of the property, that they representoient by the light; the other, author of evil, that they représentoient by the ténèbres. *See the origin, etc.*

¹³ Literally 'Surveillans' means "supervisor, overseer, keeper, taskmaster, superintendent"

¹⁴ (1) La lumiere, si cber aux Maçons, a pour son origine le feu sacré qui descendit du Ciel sur l'Autel, le jour qu'Aaron et ses fils furent consacrés. Les Chrétiens commencerent par mettre trois lumieres sur leurs Autels, pour symboliser la triple essence du Créateur; et, par la suite, on en remplit les Temples, pour faire connoître l'immensité de l'Etre Suprême. La Catholicité, en prenant cette maxime des Juifs, publia, par ses cantiques sacrés, que cetoit le Dieu de la lumiere qu'elle adoroit, et non le feu lui-même. Les Mages des anciens Perses connoissoient un Djeu suprême, Créateur de l'Univers; mais en même-temps, ils admettoient deux Principes coéternels; le premier, auteur du bien, qu'ils representoient par la lumiere; l'autre, auteur du mal, qu'ils représentoient par les ténèbres. *Voyez l'origine, etc.*

Q.* What did he require of you?

A.* That I teach¹⁵ him of my age, of my civil qualities, of my Religion and of my zeal to be received; after which he put me neither naked nor clothed, but however in a decent manner; and devoided me of all metals, he directed me to the door of the Lodge, upon which he knocked three big times.

Q. Why did the Expert put you neither naked nor clothed?

A In order to prove to me that luxury is a vice which is only imposed on the vulgar; and that the man who wants to be virtuous must put himself above prejudices.

Q. Why did he devoid you of all metals?

A. Because they are the symbol of vices, and because a good Mason should hold nothing of his own (1)¹⁶.

Q. What do the three knocks of the Expert mean?

A. Three words of the Holy Scripture, Knock, it will open unto you: seek, you will find: ask, you will receive.

Q.* What did it produced for you?

A.* The opening of the lodge.

D. When it was opened, what did the Expert do to you?

R. He put me in the hands of the second Overseer.

D.* Qu'a-t-il exigé de vous?

R.* Que je l'instruise de mon âge, de mes qualités civiles , de ma Religion et de mon zèle à me faire recevoir ; après quoi il m'a mis ni nu ni vêtu, mais cependant d'une manière décente; et m'ayant dépourvu de tous métaux, il m'a conduit à la porte de la Loge, à laquelle il a frappé trois grands coups.

D. Pourquoi l'Expert vous mit-il ni nu ni vêtu?

R Pour me prouver que le luxe est un vice qui n'en impose qu'au vulgaire; et que l'homme qui veut être vertueux doit se mettre au-dessus des préjugés.

D. Pourquoi vous avoit-il dépourvu de tous métaux?

R. Parce qu'ils sont le symbole des vices, et qu'un bon Maçon ne doit rien posséder en propre (1)¹⁷.

D. Que signifient les trois coups de l'Expert?

R. Trois paroles de l'Ecriture Sainte, Frappez, on vous ouvrira: cherchez , vous trouverez: demandez, vous recevrez.

D.* Que vous ont-ils produit?

R.* L'ouverture de la Loge.

D. Lorsqu'elle fut ouverte, qu'est-ce que l'Expert a fait de vous?

R. Il m'a remis entre les mains du second Surveillant.

¹⁵ Literally "instruise" means "educate, teach; tutor, instruct"

¹⁶ (1) In a large number of Lodges, and in all Catechisms, instead of this symbolic and true response, it said: "that is because, during the construction of the Temple of Solomon, no noise was heard, etc." See, from this, if the Profane who read this galimathias [gibberish] (these instructions are public) had no reason, in judging the Masons by this, to treat them senselessly. For me I can not comprehend how one could forget that the ancient Masons always took their property in common in order to relieve travelers and the unfortunate.

¹⁷ (1) Dans un grand nombre de Loges, et dans tous les Catéchismes , au lieu de cette réponse symbolique et vraie , on dit: « que c'est que , pendant la construction du Temple de Salomon, on n'entendoit aucun bruit, etc. » Voyez, d'après cela, si les Profanes qui ont lu ce galimathias, (ces instructions sont publiques) n'ont pas eu raison , en jugeant les Maçons là-dessus , de les traiter d'insensés. Pour moi je ne puis comprendre comment on a pu oublier que les anciens Maçons mettoient tous leurs biens en commun pour soulager les voyageurs et les infortunés.

- Q. What did you perceive while entering into [the] Lodge?
A. Nothing that the human mind can comprehend, a thick veil covered my eyes.
- Q.* Why did you have a bandage over the eyes?
R.* For me to understand how ignorance is detrimental to the happiness of men.
- Q. What did the second Overseer do to you?
A. He made me travel three times from the West to the East by the road of the North; and from the East to the West, by the road of the South; then he put me at the disposition of the first Overseer..
- Q.* Why were you made to travel?
A.* In order to make me know that it is never on the first step that one attains virtue.
- Q. What were you looking for on your road?
A. I sought light, of which I have [already] given you the explanation.
- Q. What did the first Overseer make you do?
A. After having removed my blindfold, by the order that he received, he made me put my feet into [a] square, and he made me reach¹⁸ the Venerable with three large steps.
- Q. * What did you see, when your eyes were uncovered?
A. * All the brothers armed swords pointed at me.
- Q. * Why?
A. *To show me that they will always be ready to pour their blood for me, if I am loyal to the obligation that I have contracted, also to punish me if I am despicable enough to fail in it (1)¹⁹.
- D. Qu'avez-vous aperçu en entrant en Loge?
R. Rien que l'esprit humain puisse comprendre, un voile épais me couvrait les yeux.
- D.* Pourquoi vous avoit-on bandé les yeux?
R.* Pour me faire comprendre combien l'ignorance est préjudiciable au bonheur des hommes.
- D. Que vous a fait faire le second Surveillant?
R. Il m'a fait voyager trois fois de l'Occident à l'Orient par la route du Nord; et de l'Orient à l'Occident, par la route du Midi; puis il m'a remis a la disposition du premier Surveillant.
- D.* Pourquoi vous fit-on voyager?
R.* Pour me faire connoître que ce n'est jamais du premier pas que l'on parvient à la vertu.
- D. Que cherchiez-vous dans votre route?
R. Je cherchois la lumiere, de laquelle je vous ai donné l'explication.
- D. Que vous a fait faire le premier Surveillant?
R. Après m'avoir ôté le bandeau, par l'ordre qu'il en reçut, il m'a fait placer les pieds en équerre, et m'a fait parvenir au Vénérable par trois grands pas.
- D. * Que vîtes-vous, lorsqu'on vous eut découvert les yeux?
R. * Tous les freres armés d'un glaive dont ils me présentoient la pointe.
- D. * Pourquoi?
R. * Pour me montrer qu'ils seroient toujours prêts à verser leur sang pour moi , si j'étois fidele à l'obligation que j'allois contracter, ainsi qu'à me punir, si j'étois assez méprisable pour y manquer (1)²⁰.

¹⁸ Literally 'parvenir' means "reach, attain; get through"

¹⁹ (1) In the same Catechisms cited above, instead of the response that we have just read, it is say to the Brother who is being questioned, "this is to exclude the Profane".

²⁰ (1) Dans les mêmes Catéchismes cités ci-dessus , au lieu de la réponse que l'on vient de lire, on fait dire au Frere qu'on interroge , « que c'est pour écarter les Profanes ».

- Q. * Why did he put your feet into [a] square, and make you take three large steps?
A. * In order for me to know the way that I must follow and how the Apprentices of our Order must walk.
- Q. *What do these steps mean?
A. *The zeal that we must show in walking towards the one who illuminates us.
- Q. What did the Venerable do with you?
A. As he was sure of my sentiments, after having obtained the consent of the Lodge, he received me [as an] Apprentice Mason with all the formalities required.
- Q. What were these formalities?
A. I had the left shoe in a slipper, the right knee naked on the square, the right hand on the Gospel, and in the left [hand] I held a half-opened compass upon the left breast which was bare.
- Q. What were you doing in this position?
A. I contracted the obligation to forever keep the secrets of the Masons and of Masonry.
- Q. Do you remember this obligation well?
A. Yes, most Venerable (1)²¹.
- Q. * Why did you have the knee bare and a slipper on?
A. * To teach me that a Mason must be humble²².
- Q. * Why was a compass put on the bare left breast?
A. * To show me that the heart of a Mason must be just and always open²³.
- D. * Pourquoi vous fit-il mettre les pieds en équerre, et vous fit-il faire trois grands pas?
R. * Pour me faire connoître la voie que je dois suivre et comment doivent marcher les Apprentifs de notre Ordre.
- D. * Que signifie cette marche?
R. * Le zele que nous devons montrer en marchant vers celui qui nous éclaire.
- D. Qu'est-ce que le Vénérable a fait de vous?
R. Comme il étoit certain de mes sentiments, après avoir obtenu le consentement de la Loge, il m'a reçu Apprentif Maçon avec toutes les formalités requises.
- D. Quelle étoient ces formalités?
R. J'avois le soulier gauche en pantoufle, le genou droit nu sur l'équerre, la main droite sur l'Evangile, et de la gauche je tenois un compas à demi-ouvert sur la mamelle gauche qui étoit nue.
- D. Que faisiez-vous dans cette posture?
R. Je contractois l'obligation de garder à jamais les secrets des Maçons et de la Maçonnerie.
- D. Vous souvenez-vous bien de cette obligation?
R. Oui, très-Vénérable (1)²⁴.
- D. * Pourquoi aviez-vous le genou nu et le soulier en pantoufle?
R. * Pour m'apprendre qu'un Maçon doit être humble.
- D. * Pourquoi vous mit-on un compas sur la mamelle gauche nue?
R. * Pour me démontrer que le coeur d'un Maçon doit être juste et toujours à découvert.

²¹ (1) There are Lodges where the obligation is repeated; but it is not a law generally received; this depends on the will of the Venerables. This is why all good Mason must remember [the obligation], as well as the sacred words, the steps and the signs, whereas these [things] should never be printed.

²² Literally 'humble' means "humble, lowly, meek, poor"

²³ Literally 'découvert' means "discover, find out, uncover, open, unearth, detect, find, bare, see, understand, come at, puzzle out, search out, pick up, experience, smell out, ferret, ferret out secrets, nose out a secret, get wind of, spot, glean, rumble, rummage, strike "

²⁴ (1) Il y a des Loges où l'on fait répéter l'obligation; mais ce n'est pas une loi généralement reçue ; cela dépend de la volonté des Vénérables. C'est pourquoi tout bon Maçon doit s'en ressouvenir, ainsi que des mots sacrés , de la marche et des signes , attendu que cela ne doit jamais s'imprimer.

- Q. What were you given when you were received [as a] Mason?
A. A sign, a grip and two words.
- Q. Give me the sign?
(*It is given as [the] Answer.*)
- Q. What do you call it?
A. Guttural.
- Q. What does it signify?
A. A part of my obligation, that I should prefer to have the throat cut, rather than reveal the secrets of the Masons to the profane.
- Q. Give the grip to the second Brother?
(*It is given, and when he finds it correct, the Overseer says:*)
A. It is just, most Venerable.
- Q. Tell me the sacred word of the Apprentices?
A. Most Venerable, I am only allowed to spell out it, tell me the first letter, I will say the second.
(*It is spelled alternately.*)
- Q. What does it mean?
A. That wisdom is in God (1)²⁵. It is the name of the column that was to the North²⁶, next to the door of the Temple where the Apprentices assemble themselves.
- Q. What is your password?
A. Tubalcain, which means *possession modaine*. This is the name of the son of Lamech, the first to possess²⁷ the art of working metals²⁸.
- D. Que vous a-t-on donné en vous recevant Maçon?
R. Un signe, un attouchement et deux paroles.
- D. Donnez-moi le signe?
(*Pour réponse on le fait.*)
- D. Comment le nommez-vous?
R. Guttural.
- D. Que signifie-t-il?
R. Une partie de mon obligation, que je dois préférer d'avoir la gorge coupée, plutôt que de révéler les secrets des Maçons aux profanes.
- D. Donnez l'attouchement au Frere second?
(*On le donne; et lorsqu'il se trouve régulier, le Surveillant dit:*)
R. Il est juste très-Vénérable.
- D. Dites-moi le mot sacré des Apprentifs?
R. Très-Vénérable, on ne m'a permis que de l'épeler, dites-moi la première lettre, je dirai la seconde.
(*On l'épelle alternativement.*)
- D. Que signifie ce mot?
R. Que la sagesse est en Dieu (1)²⁹. C'est le nom de la colonne qui étoit au Septentrion, auprès de la porte du Temple où s'assembloient les Apprentifs.
- D. Quel est votre mot de passe?
R. Tubalcain, qui veut dire *possession modaine*. C'est le nom du fils de Lamech qui, le premier eut l'art de mettre les métaux en oeuvre.

²⁵ (1) It is thus that one must answer in apprenticeship. See the note for the sacred word of the Companions.

²⁶ Literally 'Septentrion' means "north, septentrion"

²⁷ Literally 'eut' means "have; possess, own; hold; get; stock"

²⁸ Literally 'mettre les métaux en oeuvre' means "putting metals to work"

²⁹ (1) C'est ainsi qu'il faut répondre dans l'apprentissage. Voyez la note du mot sacré des Compagnons.

- Q. * Nothing more was given to you when receiving you [as a] Mason?
A. * They gave me a white apron and the gloves of a man and a woman of the same color (1)³⁰.
- Q. * What does the apron mean?
A. * It is the symbol of the work; its whiteness shows us the candor³¹ of our morals, and the equality which must prevail between us.
- Q. * Why have you been given white gloves?
A. To teach me that a Mason must never dip³² his hands in iniquity³³.
- Q. * » Why have you been given women's gloves? »
A. * » To show the Recipient that he must esteem and cherish his wife and that he cannot forget her for [even] a moment without being unjust. »
- Q. What did you see when you were received [as a] Mason?
A. Three great lights placed in [a] square, one to the East, the other to the West, and the third to the South.
- Q. Why were there none in the North?
A. This is because the Sun faintly illuminates this part.
- D. * Ne vous a-t-on rien donné de plus en vous recevant Maçon?
R. * L'on m'a donné un tablier blanc et des gants d'homme et de femme de la même couleur (1)³⁴.
- D. * Que signifie le tablier?
R. * Il est le symbole du travail; sa blancheur nous démontre la candeur de nos mœurs, et l'égalité qui doit régner entre nous.
- D.* Pourquoi vous-a-t-on donné des gants blancs?
R. Pour m'apprendre qu'un Maçon ne doit jamais tremper ses mains dans l'iniquité.
- D. * » Pourquoi donne-t-on des gants de femme? »
R. * » Pour montrer au Récipiendiaire qu'on doit estimer et chérir sa femme et qu'on ne peut l'oublier un seul instant sans être injuste. »
- D. Que vîtes-vous lorsque vous fûtes reçu Maçon?
R. Trois grandes lumieres placées en équerre, l'une à l'Orient , l'autre à l'Occident, et la troisième au Midi.
- D. Pourquoi n'y en avoit-il point au Nord?
R. C'est que le Soleil éclaire faiblement cette partie.

³⁰ Some Masters no longer give women's gloves, however this attention, as small as it may be for created beings to share with us the pains and the pleasures of society, could only honor Masonry; I [can] testify [for] the sensitive spouses; but as not all men think alike, those who do not see any lack of refinement in not giving them, can pass on the words (and [on] a woman) as well as on the question and the answer that they will see marked in quotation marks.

³¹ Literally 'candeur' means "candor: the state or quality of being frank, open, and sincere in speech or expression; freedom from bias; fairness; impartiality"

³² Literally 'tremper' means "soak, sop, sodden, wet; drown, dip; quench, steep; temper, drench"

³³ Literally 'iniquité' means "inequity, injustice, iniquity"

³⁴ Quelques Maîtres ne donnent plus de gants de femme, cependant cette attention, si foible qu'elle soit pour des êtres créés pour partager avec nous les peines et les plaisirs de la société, ne pouvoit qu'honorer la Maçonnerie; j'en atteste les époux sensibles; mais comme tous les hommes ne pensent pas de même, ceux qui ne voyent aucun manque de délicatesse à n'en plus donner, peuvent passer sur les mots (et de femme) ainsi que sur la demande et la réponse qu'ils verront marquées par des guillemets ».

Q. What does these three lights signify?
A. Sun, the Moon, and the Master of the Lodge (1)³⁵.

Q. * Why are they designated?
A. * Because the Sun illuminates the Workers [during] the day, the Moon [illuminates them] at night, and the Venerable [illuminates them] at any time in his Lodge.

Q. Where is the Venerable in [the] Lodge?
A. In the East.

Q. Why?
A. Due to the example of the Sun, which appears in the East to begin the day, the Venerable takes this [position] to open the Lodge, helping Workers with his advice and illuminating them with his lights.

Q. And the Overseers where were they placed?
A. In the West.

Q. Why?
A. Since the Sun ends the day in the West, the Overseers take this [position] to close the Lodge, sending³⁶ the workers [home] happy, and to warmly greet the Visiting Brothers.

Q. Where were you placed after your reception?
A. In the North.

D. Why?
A. Because it is the least illuminated part, and because an Apprentice, who has received only a small light, is not in [a] condition to withstand a greater day.

D. Que signifie ces trois lumieres?
R. Le Soleil, la Lune et le Maître de la Loge (1)³⁷.

D. * Pourquoi les désignent-elles?
R. * Parce que le Soleil éclaire les Ouvriers le jour, la Lune pendant la nuit, et le Vénérable en tout temps dans sa Loge.

D. Où se tient le Vénérable en Loge?
R. A l'Orient.

D. Pourquoi?
R. A l'exemple du Soleil, qui paroît à l'Orient pour commencer le jour, le Vénérable s'y tient pour ouvrir la Loge, aider les Ouvriers de ses conseils et les éclairer de ses lumieres.

D. Et les Surveillans où sont-ils placés?
R. A l'Occident.

D. Pourquoi?
R. Comme le Soleil termine le jour à l'Occident, les Surveillans s'y tiennent pour fermer la Loge, renvoyer les Ouvriers contents, et faire bon accueil aux Freres Visiteurs.

D. Où vous a-t-on placé après votre réception?
R. Au Septentrion.

D. Pourquoi?
R. Parce que c'est la partie la moins éclairée, et qu'un Apprentif qui n'a reçu qu'une foible lumiere, n'est pas en état de supporter un plus grand jour.

³⁵ (1) *See the Origin of Masonry*

³⁶ Literally 'renvoyer' means "dismiss, turn away, cast out; send, send back, reflect; remove, return; expel, disgrace, oust"

³⁷ (1) *Voyez l'Origine de la Maçonnerie.*

Q. What is the Apprentices' work³⁸ (1)³⁹?

A. To polish and smooth⁴⁰ the brute⁴¹ stone.



D. A quoi travaillent les Apprentifs (1)⁴³?

R. A dégrossir et ébaucher la pierre brute.

Q. Where are they paid?

A. At the J column.

D. Où sont-ils payés?

R. A la colonne J.

Q. What are the greatest duties of a Mason?

A. * They are to fulfill that of the state where Providence has placed him, to flee vice and to practice virtue.

D. Quels sont les plus grands devoirs d'un Maçon?

R. * C'est de remplir ceux de l'état où la Providence l'a placé, de fuir le vice et de pratiquer la vertu.

HERE are absolutely all the questions for the Catechism of the Apprentices: and when they were made to a Brother who arrives after the opening of the lodge, the venerable said:

Q. * My brother, what do you ask?

A. * Most Venerable, [I ask] to be admitted into your august⁴² works.

D. * Mon Frere, que demandez-vous?

R. * Très-Vénérable, d'être admis à vos augustes travaux.

The Venerable: * Take your place, my dear Brother, your lights and your virtues give you the right.

Le Vénérable : * Prenez place, mon cher Frere, vos lumieres et vos vertus vous en donnent les droits.

But when these same questions have been made after the Receptions in order to instruct the new Initiates, and that it is [time] to close the Lodge, the Venerable then asks the two following questions, instead of the two above [which were] just read.

Mais lorsque ces mêmes demandes ont été faites après les Réceptions pour instruire les nouveaux Initiés, et qu'il s'agit de fermer la Loge, le Vénérable fait alors les deux demandes suivantes, au lieu des deux qu'on vient de lire ci-dessus.

³⁸ Literally 'A quoi travaillent les Apprentifs' means "At what do the Apprentices work" or "What do the Apprentices work [on]"

³⁹ (1) As the former Knights taught to their new Initiates, not only Morality and Religion, but also all the knowledge useful to the human being, they compared man to a brute [or rough] stone, and said that their sentiments almost always depended on the first impressions that they received, as the more or less valuable form of a stone depends on the strikes that the Artist have given it. This is the only [reason] why the brute [or rough] stone must be the emblem of the Apprentices, *See the Origin of Masonry.*

⁴⁰ Literally 'ébaucher' means "sketch, rough out, adumbrate; block out, warp; begin, start"

⁴¹ Literally 'brute' means "crude, untreated, raw, coarse, rough, uncut, unrefined; naked, pure, simple, plain, rough; brute; gross"

⁴² Literally 'augustes' means "august, majestic, royal"

⁴³ (1) Comme les anciens Chevaliers enseignoient à leurs nouveaux Initiés, non-seulement la Morale et la Religion , mais encore toutes les connoissances utiles au genre humain, ils comparaient les hommes à une pierre brute , et disoient que leurs sentiments dépendoient presque toujours des premieres impressions qu'ils recevoient , comme la forme plus ou moins précieuse d'une pierre dépend des coups que l'Artiste lui donne. Voilà seulement pourquoi la pierre brute doit être l'emblème des Apprentifs, *Voyez l'Origine de la Maçonnerie.*

Q. What time is it?
A. Midnight.

D. Quelle heure est-il?
R. Minuit.

Q. How old are you?
A. Three years [old].

D. Quel âge avez-vous?
R. Trois ans.

The Venerable: In virtue of the time and the age, notify all our dear Brothers, in the South side, as well as the North side, that we will close this Lodge, in concluding our work in the customary⁴⁴ manner.

Le Vénérable : En vertu de l'heure et de l'âge, avertissez tous nos chers Freres, tant du côté du Midi, que du côté du Nord, que nous allons fermer cette Loge, en terminant nos travaux à la manière accoutumée.

The two Overseers obey, each at his column; then all the assembly, imitating the Venerable, make the sign of Apprentice and the cheer⁴⁵; after which the Venerable says:

Les deux Surveillans obéissent, chacun sur sa colonne; ensuite toute l'assemblée, à l'imitation du Vénérable, fait le signe d'Apprentif et les acclamations; après quoi le Vénérable dit:

My brothers, the lodge is closed.

Mes Freres, la Loge est fermée.

The two Surveillans répètent these words.

Les deux Surveillans répètent ces paroles.

End of the first Degree.

Fin du premier Grade.

⁴⁴ Literally 'accoutumée' means "accustomed, habitual, routine"

⁴⁵ Literally 'acclamations' means "acclamation, acclaim, applause, cheer, ovation"

CATECHISM

OF THE [FEMALE] APPRENTICE.

It is the Venerable who questions; he only needs to address the two Inspector and Depository Sisters, but regardless, because both of them must be equally instructed [in these matters].

Q. Are you [an] Apprentice?

A. I believe I am.

Q. If you believe it, why do you not say yes?

A. This is because Masonry is an assembly of all the virtues, there is no good Mason and Masonne who argues⁴⁶ that they are perfect, and especially an Apprentice of whom the feelings⁴⁷ are not yet certain(1)⁴⁸.

Q. How were you received?

A. By five knocks.

Q. Where were you received?

A. In a place inaccessible to the profane.

Q. What did you see?

A. Nothing that I was able to comprehend.

Q. Are you content with your fate⁴⁹?

A. All my Brothers and Sisters can judge [that].

⁴⁶ Literally 'persuader' means "persuade, convince; argue, bring"

⁴⁷ Literally 'sentimens' means "feeling, sentiment, feel, emotion, sense"

⁴⁸ (1) In a large number of Lodges, instead of this honest and just response, it is a humiliating remark which is addressed to the women by women themselves; and, on top of that, the Brothers even applaud it.

⁴⁹ Literally 'sort' means "fate, destiny, lot, portion"

CATÉCHISME

D'APPRENTIE.

C'est le Vénérable qui interroge; il ne doit s'adresser qu'aux deux Soeurs Inspectrice et Dépositaire, mais indifféremment, parce qu'elles doivent être également instruites toutes deux.

D. Etes-vous Apprentie?

R. Je le crois.

D. Si vous le croyez, pourquoi ne dites-vous pas oui?

R. C'est que la Maçonnerie étant un assemblage de toutes les vertus, il n'appartient à aucun bon Maçon et Maçonne de se persuader être parfaite, et sur-tout à une Apprentie dont les sentimens ne sont pas encore assurés (1)⁵⁰.

D. Comment avez-vous été reçue?

R. Par cinq coups.

D. Où avez-vous été reçue?

R. Dans un lieu inaccessible aux profanes.

D. Qu'avez-vous vu?

R. Rien que j'aie pu comprendre.

D. Etes-vous contente de votre sort?

R. Tous mes Freres et Soeurs peuvent en juger.

⁵⁰ (1) Dans un grand nombre de Loges, au lieu de cette réponse honnête et juste, c'est une impertinence humiliante que l'on fait adresser aux femmes par les femmes mêmes; et, pour comble de ridicule, bien des Frères y applaudissent.

- Q. How [so]?
A. By my willingness⁵¹ to be received, given [by] their votes.
- Q. Do you Promise [to keep] a profound silence upon all the secrets of Masonry?
A. That which I keep is a sure guarantee.
- Q. Give me the sign of the Apprentice?
A. I obey, you comprehend me.
- Q. What is the word?
A. Féix-Féax.
- Q. What do these two words mean?
A. Academy or School of virtue.
- Q. What is this school?
A. Masonry.
- Q. How have you succeeded?
A. By a helpful Brother, who became my guide, [who] has delivered⁵² me to the door of the Temple of virtues, from which the brightness has dispelled the darkness which had enveloped me, as [a] profane.
- Q. Have you entered into the Temple (1)⁵³?
A. Yes, Most Venerable, through an arch⁵⁴ of iron and steel.
- D. Comment?
R. Par mon empressement à être reçue, donné leurs suffrages.
- D. Promettez-vous un profond silence sur tous les secrets de la Maçonnerie?
R. Celui que je garde en est un sûr garant.
- D. Donnez-moi le signe d'Apprentie?
R. J'obéis, vous me comprenez.
- D. Quel est le mot?
R. Féix-Féax.
- D. Que signifient, ces deux mots?
R. Académie ou École de vertu.
- D. Quelle est cette Ecole?
R. La Maçonnerie.
- D. Comment y êtes-vous parvenue?
R. Par un Frere secourable, qui étant devenu mon guide, m'a remise à la porte du Temple des vertus, dont l'éclat a dissipé les ténèbres qui m'enveloppoient, comme profane.
- D. Avez-vous entré dans le Temple (1)⁵⁵?
R. Oui, Très-Vénérable, en traversant une voûte de fer et d'acier.

⁵¹ Literally 'empressement' means "willingness, readiness, enthusiasm, alacrity"

⁵² Literally 'remise' means "reset, return, remit; set back, hold over, hand over; deliver, consign"

⁵³ (1) In all the Manuscripts that I have spoken of, this question and the three following [questions], with their Responses, are only in their fourth Degree: but as a reward there are a lot for the Degree of Companion and Mistress.

⁵⁴ Literally 'voûte' means "vault, arch, vaulting, canopy"

⁵⁵ (1) Dans tous les Manuscrits dont j'ai parlé, cette demande et les trois suivantes, avec leurs Réponses, ne sont que dans leur quatrième Grade: mais en récompense il y en a beaucoup du Grade de Compagnone et de Maîtresse.

Q. What does this arch signify?

A. [It signifies something] like the strength of an arch depends on the junction and connection of the stones, which all lead to a central point, in the same way each Member of our Order must aspire to honor, [the] essential point which is⁵⁶ our strength, and we should join in this righteous and sincere friendship which characterizes real Masons.

Q. Why is this arch of iron and steel?

A. To warn us that we must flee the criminal pleasures of the iron age, if we want to enjoy the innocent delights⁵⁷ of the golden age.

Q. Why is a Profane deprived⁵⁸ from light at their reception?

A. To make them comprehend how similar their blind reasoning [is] about Masonry.

Q. What are the duties of an Apprentice?

A. To obey, to work and to keep quiet.

The Venerable adds: "We have obeyed, worked, and we keep quiet; this is why we will close this Lodge, in doing our office by five."

All the Brothers and Sisters applaud; then the Venerable says:

"The Lodge is closed, my Brothers".

The two Officers repeat these last words.

End of the first Degree.

D. Que signifie cette voûte?

R. Comme la solidité d'une voûte dépend de la jonction et liaison des pierres, qui toutes aboutissent à un point central, de même chaque Membre de notre Ordre doit aspirer à l'honneur, point essentiel qui fait notre force, et que nous devons joindre à cette amitié sincère et vertueuse qui caractérise les vrais Maçons.

D. Pourquoi cette voûte est-elle de fer et d'acier?

R. Pour nous avertir que nous devons fuir les criminels plaisirs de l'âge de fer, si nous voulons jouir de l'innocente volupté de l'âge d'or.

D. Pourquoi une Profane est-elle privée de la lumière à sa réception?

R. Pour lui faire comprendre combien ses semblables raisonnent aveuglement sur la Maçonnerie.

D. Quels sont les devoirs d'une Apprentie?

R. D'obéir, travailler et se taire.

Le Vénérable ajoute : « Nous avons obéi, travaillé, et nous nous taisons ; c'est pourquoi nous allons fermer cette Loge, en faisant notre office par cinq ».

Tous les Freres et Soeurs applaudissent; puis le Vénérable dit :

« La Loge est fermée, mes Freres ».

Les deux Officiers répètent ces dernières paroles.

Fin du premier Grade.

⁵⁶ Literally 'fait' means "make, build, draw up; play, take; do, work; cook; prepare, perform; handle, transact"

⁵⁷ Literally 'volupté' means "voluptuousness, sensuousness, delight, pleasure"

⁵⁸ Literally 'privée' means "deprive, deny; bereave; starve, dispossess; rob"